

La aplicación de Internet en las clases de alemán como lengua extranjera en el ámbito turístico: “Nuevos” medios y materiales “tradicionales”

Kerstin Rohr
Universidad de La Laguna

Resumen

Debido al continuo aumento del número de páginas web en alemán, el profesor de lengua, especialmente el que ejerce su profesión en el extranjero, tiene un apoyo inestimable para la preparación y realización de sus clases. Términos claves son aquí –además de la rapidez y de la disponibilidad– la actualidad, la variedad y la autenticidad de las informaciones. Con nuestra aportación queremos mostrar cómo preparar estos materiales obtenidos en la red sin demasiados recursos técnicos y adaptándolos a los diferentes niveles de conocimiento de los estudiantes en cuestión.

Zusammenfassung

Durch den rasanten Wachstum deutschsprachiger Internetangebote kommen auf den Fremdsprachenlehrer, insbesondere auf den im Ausland tätigen, immer neue Möglichkeiten für die Unterrichtsdurchführung und –vorbereitung zu. Kernbegriffe sind hier– abgesehen von Geschwindigkeit und Reichweite–Vielfalt, Aktualität und Authentizität. Unser Beitrag soll nun zeigen, wie man diese aktuelle und authentische Informationsvielfalt ohne allzu großen technischen Aufwand didaktisieren und auf den jeweiligen Lernstand der Kursteilnehmer hin bearbeiten kann.

Hoy en día podemos afirmar que el profesor de una lengua, especialmente el que ejerce en el extranjero tiene en Internet un apoyo inestimable para la preparación y realización de sus clases. Como vía de información, la red es única e insuperable y como medio de comunicación, incomparable, por su disponibilidad, rapidez, actualidad y autenticidad en la información. Para la enseñanza del idioma en el extranjero esto significa que

«[...] zu allen klassischen Themen, die in den Lehrbüchern [...] behandelt werden, über Internet idealerweise nur Sekunden von authentischen Materialien und hochaktuellen Informationen entfernt [zu sein]. Gerade im Ausland, wo diese Informationen auf dem

“klassischen” Weg (über Zeitschriftenabonnements, per Post, über eine Bibliothek oder per Telefon) nur mit viel Schwierigkeiten und hohen Kosten– wenn überhaupt– zu besorgen sind, ist das Internet die Lösung: Schnell, gratis und unabhängig von der deutschspezifischen Ausstattung der eigenen Hochschule gelangt man an (fast) alle gewünschten Materialien».¹

Pero cada moneda tiene dos caras. Buscar materiales didácticos apropiados, saber localizarlos y poseer la destreza para moverse en la red, exigen la inversión por parte del profesor de mucho tiempo, paciencia y la adquisición de un mínimo de conocimientos básicos para navegar. Si bien es verdad que existen buscadores que ayudan a encontrar la información deseada, todos los usuarios, sean o no cibernautas, deben superar ciertas barreras técnicas: Pequeños detalles técnicos como por ejemplo guardar una vez abiertas las páginas web interesantes en disco duro o similar. También se enfrenta el navegante con mucha frecuencia a largas demoras en la carga de información y problemas con las conexiones puesto que en algunos casos se encontrará el acceso denegado a ciertas páginas. Tendrá que luchar con la sobrecarga del sistema informático e incluso puede surgir algún problema con el proveedor elegido. En otro orden de cosas el usuario corre el peligro de perder la sensibilidad para captar la calidad a causa del entusiasmo por la inmensa cantidad de información encontrada. Y es que la calidad que caracteriza al material con respecto a su valor didáctico no sólo depende de la variedad, ni de la autenticidad, ni de la actualidad de los mismos, sino también de unos factores lingüísticos. No obstante, pensando en la calidad y según reza el dicho alemán ‘*wer die Qual hat, hat die Wahl*’ se puede decir que esta

« [...] avalancha de información puede llegar a convertir en una pesadilla el momento de encontrar y seleccionar un material concreto que nos resulte útil».²

Como instrumento de aprendizaje se adivinan grandes expectativas para este medio relativamente nuevo:

«Das Klassenzimmer werde zur offenen Lernwerkstatt, in der komplexe Lernwelten für autonome Lernprozesse geschaffen werden, wo sich Kooperationsfähigkeit und Kreativität entwickeln, ein Ort, der sich zur Zielkultur öffnet und den Lernenden neue Möglichkeiten zum Sprachkontakt und zur Sprachverwendung bietet».³

¹ Jung, M. 1997: *Internet und Computer im Unterricht Wirtschaftsdeutsch*. Online <http://www.wirtschaftsdeutsch.de/materialboerse/interwirt.php3>, pág. 2.

² Alejo, R. y otros 1997: *Aprender Inglés en Internet*. Universidad de Extremadura, pág.9.

³ Grätz, R. 1998: *Internet im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Online: www.goethe.de/oe/mos/despv7.htm, pág. 3, cita a Legutke.

En la teoría se afirma que gracias a la red se establece para los alumnos, especialmente para aquellos que aprenden fuera del territorio germano hablante, un contacto inmediato con la lengua objeto de estudio y con su cultura. A través de Internet se fomenta el autoaprendizaje, la creatividad y el cooperativismo, así como la posibilidad de combinar la práctica de las distintas destrezas. ¿Pero qué ocurre en la práctica? ¿Se corresponde el uso de Internet en la enseñanza con dichos conceptos? Sin ninguna duda podemos afirmar que el aprendizaje de un idioma extranjero asistido por ordenadores es más placentero que aquel que sólo se basa en 'materiales didácticos tradicionales'. La experiencia nos demuestra que el trabajo delante de la pantalla con hipertextos caracterizados por su gran número de *links* motiva de por sí a los alumnos. No obstante y al margen de esta motivación, el uso didáctico de Internet, depende de en qué medida, bajo qué condiciones y en qué ocasiones se introduce en la enseñanza. Por esto queremos hacer constar que la aplicación de Internet en las clases de idiomas no debe considerarse como sustitución del 'material convencional' sino como complemento y enriquecimiento del mismo. Por otra parte la integración tampoco debería darse a cualquier precio, sólo por responder a la pretensión de una enseñanza 'moderna' de la lengua extranjera; porque el uso de la tecnología de ordenadores en el aula no implica necesariamente una buena enseñanza de idiomas. Debemos buscar un equilibrio y al igual que hacemos con otros medios didácticos como el vídeo, radio cassette, etc., intentar introducir Internet en la organización de la enseñanza, no olvidando el avance en los procesos gramaticales y lingüísticos que ya se dan en las clases actuales. Resumiendo, el marco de acción tradicional de la enseñanza, es decir el aula, se debería cambiar sólo cualitativamente.

Así pues, ¿qué tarea puede asumir en nuestro caso concreto Internet? ¿Qué misión puede cumplir? Concreto quiere decir cómo y cuándo la enseñanza multimedia se puede integrar de manera razonable y sensata en la asignatura *Alemán para la comunicación turística II*, perteneciente al 2º curso de la Diplomatura de Turismo en la Escuela Universitaria de Ciencias Empresariales de la Universidad de La Laguna. Para su posible aplicación son decisivos en primer lugar el objetivo del aprendizaje, el programa y su cumplimiento, el nivel de conocimientos y la progresión lingüística⁴; en segundo lugar, tienen una influencia

⁴ Los estudiantes matriculados en esta asignatura deben haber cursado con éxito la asignatura cuatrimestral *Alemán en la comunicación turística I*. (4 horas semanales/6 créditos, que parte con un nivel de conocimientos previos bajos, equivalente a los 4

relevante los aspectos tales como la formación y dinámica del grupo de alumnos. Los primeros implican, en nuestro caso, con especial atención al nivel de conocimientos previos, que las formas de comunicación directa y auténtica entre alumnos de dos lenguas diferentes –como encontramos, por ejemplo en correspondencias duraderas a través de correo electrónico, en los foros de conversación virtual (los *Chats*)– y que proyectos de trabajos extensos con ejercicios abiertos o similares no parecen adecuados, puesto que exigen mucho tiempo y son más apropiados para estudiantes con mayor nivel.

Nosotros, sin embargo, queremos sacar provecho del alud de materiales ofrecidos por la red para la elaboración de herramientas didácticas tradicionales, los llamados *Arbeitsblätter* u hojas de trabajo y utilizarlas en clase para así fomentar la lectura selectiva, es decir, una lectura con el fin de extraer de los textos ciertas informaciones, y la escritura creativa o libre. En ambos casos se trata de destrezas un poco desatendidas en las clases prácticas ya que en el proceso de aprendizaje de la lengua alemana en el ámbito del turismo predomina como tipo de textos el diálogo, es decir, la lengua hablada tiene prioridad. El objetivo es luchar contra el rechazo o el temor que pueda haber ante una lectura de textos no conocidos, reducir el impulso de querer traducir o buscar en los diccionarios cada palabra desconocida, pero sobre todo, reforzar en el alumno la confianza en su propia competencia lingüística. Sin contar aquí con la intención de despertar el interés por la lengua alemana, así como por la cultura fuera del ámbito turístico. Como ya hemos mencionado, Internet posibilita un acceso rápido al material actual y especializado apto para nuestra asignatura, empezando por las informaciones turísticas de toda clase, pasando por itinerarios interactivos de diversos medios de transportes, hasta guías de ciudades del mundo minuciosamente ilustradas y giras organizadas por cualquier país. Pero la red ofrece también otros materiales no estrechamente relacionados con el turismo, temas de interés general, los cuales podría abordar el estudiante en su futuro trabajo en conversaciones con los huéspedes, los clientes etc. De todas formas la característica del hipertexto, es decir, el presentar las diversas informaciones en distintos planos y enlazados entre sí a través de innumerables *links*, permite saltar, según convenga, durante el viaje cibernético de un tema turístico a uno no tan específico o viceversa. Nosotros preferimos una temática más amplia, puesto que para los estudiantes es seguramente más motivador

primeros lecciones de *Themen NEU 1.*).

y entretenido experimentar la lengua de aprendizaje también fuera del ámbito estricto de una asignatura y ver transferidos los contenidos lingüísticos a una aplicación todavía por conocer.

Después de haber evaluado positivamente la utilidad didáctica del material deseado y de haberlo guardado en el escritorio virtual, se nos plantea la pregunta de cómo prepararlo didácticamente y cuándo aplicarlo en las clases actuales. Para la elaboración de los *Arbeitsblätter* existen, a grandes rasgos, dos posibilidades: Producirlas de manera tradicional e imprimirlas en papel o, recurrir a programas informáticos, los llamados *Macro-Programme* o *Autorenprogramme* y ‘colgarlos’ en la red. Estos últimos tienen la ventaja de convertir el material elegido rápidamente en ejercicios muy lúdicos de una cierta tipología (textos con espacios para completar, crucigramas, puzzles y ejercicios de ordenar palabras para así formar frases correctas o coordinar elementos lingüísticos con imágenes o textos auditivos etc.). Tampoco faltan los inconvenientes como puede ser, por ejemplo, el tener que saltar de manera engorrosa de un panel de control a otro. En nuestra opinión los ejercicios elaborados con la ayuda de los *Autorenprogramme* son preferibles para el autoaprendizaje. Por el contrario, para un profesor en el aula parece más recomendable la elaboración tradicional de los *Arbeitsblätter*.

Ahora bien, ¿en qué debería fijarse la atención para elaborar dichas hojas de ejercicios? Para su utilización en clase es imprescindible –y esto también es válido para los *Übungsblätter* como instrumento de autoaprendizaje fuera de las aulas– fabricar un plano exacto de ‘navegación’ para que el estudiante pueda encontrar las respuestas correctas a las preguntas concretas y resolver de forma satisfactoria los problemas sin perderse por la red. Esto significa que las hojas de trabajo y sus instrucciones deben guiar a los alumnos de forma segura a través de la red. Por tanto proponemos elegir como punto de partida una *www*, una página de enlace que a través de sus *links* sirva como ‘hilo conductor’ del tema elegido. Los pasos intermedios no deben pasarse por alto, dando órdenes precisas dentro de los *Sublinks* tales como ‘hacer click en’ o ‘volver atrás’ etc. Para la elaboración de los ejercicios resta por mencionar –aparte de los aspectos de diversidad y progresión lingüística– que en caso de grupos heterogéneos es aconsejable integrar también algunas preguntas adicionales para aquellos alumnos que tengan más nivel o son simplemente más rápidos. Una vez terminadas las hojas de trabajo habrá que estimar el tiempo necesario para resolver los ejercicios. Preferentemente se debe calcular un poco más de lo necesario, ya que pueden presentarse algunos

imprevistos técnicos como por ejemplo sobrecarga de la red etc. Para no tener que gastar tiempo innecesariamente esperando a que se abra una página web, conviene guardar por lo menos la www de enlace en el disco duro. Queda por decir que antes de que la clase emprenda el viaje cibernético, es igualmente imprescindible comprobar la validez de las www en cuestión, así como sus Links, dado que las páginas web están sometidas a una constante reestructuración e incluso pueden desaparecer de un día para otro. En cuanto al momento oportuno para aplicar Internet como medio de aprendizaje en clase, conviene aclarar que no hay restricciones puesto que los *Übungsblätter* se adaptan a cualquier progresión lingüística actual. De tal modo que estos materiales pueden utilizarse según la necesidad y –con tal de que el número de horas lectivas previstas en el programa lo permita– también con la frecuencia que se desee.

Pero dejemos la teoría y pasemos a la práctica. ¿Qué aspecto concreto puede tener semejante hoja de trabajo? Para las 2 últimas horas (unos 110 minutos reales) antes de la vacaciones de Navidad se anunció a los estudiantes la utilización de Internet en clase invitándoles a traer direcciones de correo electrónico reales de algún amigo o conocido (alemán). En cuanto a la progresión lingüística del curso se refiere, esto supuso elaborar un *Arbeitsblatt* que sirviera para la repetición y profundización de las siguientes estructuras gramaticales: oraciones subordinadas (interrogativas, concesivas, con *dass* y con el *Infinitiv+zu*) y la voz pasiva, construcciones en presente y pretérito incluidos los verbos modales. Queremos anticipar aquí que el vocabulario de los materiales resultó ser familiar y no supuso ningún problema para los alumnos. Como punto de salida sirvió la www.meinestadt.de con su entrada ***Weihnachten von Wunschzetteln und anderen Sehnsüchten** que facilitó una oferta inmensa de *links* relacionados con temas navideños e invitó, entre otros, a una visita al mercadillo de Navidad situado en la ciudad alemana de Nürnberg. Un clic en ***Christkindlesmarkt** nos abrió la www.christkindlesmarkt.de y después en una fase de ponderación elegimos para el *Arbeitsblatt* los siguientes Sub-Links en esta página web: ***Aktuell**, ***Christkind** y ***Budenrundgang** detrás de los cuales se escondieron los siguientes materiales: ***Aktuell** proporcionó después de un breve recibimiento informaciones generales sobre el mercadillo de Navidad

Willkommen auf den offiziellen Internet-Seiten des Nürnberger Christkindlesmarktes
Mit dem traditionellen Prolog des Dramaturgen Friedrich Bröger hat das Nürnberger Christkind Stephanie Jank am 1. Dezember 2000 den Christkindlesmarkt um 17.30 Uhr

offiziell eröffnet. Bis zum 23. Dezember 2000 ist die Stadt aus "Holz und Tuch" jetzt wieder für ihre Gäste aus nah und fern geöffnet [...].

Formulamos aquí el siguiente ejercicio

Klicken Sie auf *AKTUELL und lesen Sie den ersten Textabschnitt. Antworten Sie in ganzen Sätzen auf folgende Fragen:

- Von wem wurde der Christkindlesmarkt eröffnet?
- Wann (Datum bitte in Buchstaben) und um wie viel Uhr wurde er eröffnet?
- Bis wann kann man den Weihnachtsmarkt besuchen?

*ZURÜCK

Un clic en *Budenrundgang y uno más en *Budenplan dejó ver una esquematización del mercadillo de Navidad. Nos llamaron la atención los banderines de distintos colores de los quioscos y surgió la pregunta sobre su significado. Un clic en *Farbeinteilung trajo la siguiente explicación:

[Hellgrün] Bücher u. Spielwaren	[Hellblau] Glühwein u. Spirituosen
[Gelb] Bratwurst, Essensstände	[Pink] Strick-, Textil-, Lederwaren
[Dunkelgrün] Keramik, Porzellan	[Rot] Zwetschgenmännchen
[Schwarz] Sonstige Weihnachtsgeschenke	

Formulamos aquí el siguiente ejercicio

Klicken Sie auf *BUDENRUNDGANG und weiter auf *BUDENPLAN (ganz oben auf der Seite). Was bedeuten die Farben? Klicken Sie hierfür auf *FARBEINTEILUNG.

Schreiben Sie nun dass-Sätze mit Verben wie bekommen, kaufen, trinken, essen...

- Orange bedeutet, dass man an dieser Bude Christbaumschmuck kaufen kann.
- Hellblau.....

con el ejercicio adicional

a) *Wenn* Sie Lust auf Glühwein haben, dann empfehle ich Ihnen zur Bude Nr.145 zu gehen.

b) *Wenn* Sie Lederwaren kaufen möchten, dann

*ZURÜCK zur Homepage

La entrada *Christkind ofreció un texto adornado con motivos navideños sobre el tema *Wie wird man Christkind?*:

Das Christkind wird alle zwei Jahre von der Nürnberger Bevölkerung gewählt. Bewerben können sich Nürnbergerinnen, die zwischen 16 und 19 Jahre alt, nicht unter 160 Zentimeter groß und absolut schwindelfrei sind. Die jungen Frauen müssen nicht unbedingt in Nürnberg geboren sein, aber schon längere Zeit hier leben. Die Bewerbungen erscheinen in den Nürnberger Tageszeitungen und die Leser küren ihre Favoritinnen. Die Endauswahl trifft eine Jury, bestehend aus den Leitern von Presseamt, Tourismus-Information und Marktamt[...]. Vor dieser Jury lesen die Kandidatinnen den Eröffnungsprolog vor und rezitieren ein Gedicht ihrer Wahl; außerdem müssen sie Fragen zu Nürnberg beantworten. Dabei wird nicht nur Wissen beurteilt [...].

Formulamos los siguientes ejercicios:

Klicken Sie auf *CHRISTKIND und lesen Sie den Text.

a) Wie wird man zum Christkind gewählt. Was ist richtig (R)? Was ist falsch (F)?

Kreuzen Sie an.

Man muss in Nürnberg geboren sein. (R) oder (F)

Man muss eine Frau sein. (R) oder (F)

Man muss älter als 19 Jahre sein. (R) oder (F)

Man muss 160 Zentimeter groß sein. (R) oder (F)

Man muss nur einen Eröffnungsprolog vor der Jury vorlesen. (R) oder (F)

Man muss viel über die Stadt Nürnberg wissen. (R) oder (F)

b) Welche 5 Fragen würden Sie der Kandidatin nicht stellen?

Ich würde sie nicht fragen, *ob*

Ich würde sie auch nicht fragen, *wie*

*ZURÜCK zu www.meinestadt.de/?surftipp=weihnachten

Con esta orden se dejó la www.christkindlesmarkt.de atrás y los cibernautas volvieron al punto de partida, el Link *Weihnachten von Wunschzetteln und anderen Sehnsüchten. Este ofreció dos posibilidades para ejercicios de escritura libre: escribir y mandar una tarjeta navideña o un *Wunschzettel* para el *Christkind* (equivale a la carta para los Reyes Magos). Ambas páginas mostraron una superficie limitada para introducir el texto de las cartas (espacio alrededor de 6 frases cortas). Formulamos los siguiente ejercicios a elegir uno

a) Klicken Sie unter Rubrik SURF MAGAZIN *WEIHNACHTSKARTEN und dann auf *WEIHNACHTSMAUS. Entwerfen sie eine Postkarte und verschicken Sie sie.

b) Klicken Sie auf *AM NORDPOL. Geben Sie die erforderlichen Daten an, schreiben Sie ihren Wunschzettel und schicken Sie ihn ab.

*ZURÜCK

Los estudiantes que querían enviar una tarjeta a un amigo o familiar tenían que indicar su nombre y rellenar la ventanillas para el destinatario y para el remitente. Podrían elegir, en lo que concierne al *layout*, la ilustración de la tarjeta y, en lo que al texto se refiere, el saludo entre distintas frases idiomáticas navideñas (*Frohe Weihnachten/ Frohes Fest etc.*) y entre distintos finales (*Liebe Grüße, Alles Gute etc.*). A pesar de la presentación un tanto infantil, la opción de escribir el *Wunschzettel* tuvo mucho éxito. Debido a que en las clases anteriores se había estudiado como tipo de carta la demanda de información, las fórmulas utilizadas aquí eran *Für den 24.12. d. J. benötigen wir, Wir brauchen ...* Mientras que apenas un estudiante recurrió a un *Ich wünsche mir...* usual para el *Wunschzettel*. Y el esfuerzo fue premiado ya que el ejercicio resultó ser 'interactivo'. Después del envío entró la siguiente 'respuesta':

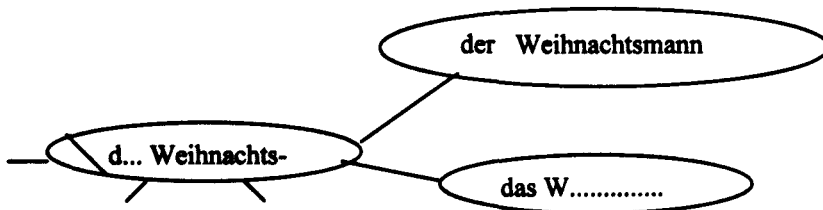
HERZLICHEN DANK, (N A M E)!

Du kannst ganz sicher sein, dass das Christkind Deinen Brief auch bekommt. Schau jetzt in Deiner E-Mail-Box nach. Du findest dort eine persönliche Nachricht vom Christkind! Nun denk auch immer daran, dass Du lieb und artig bist. Dann erfüllt Dir das Christkind am Heiligen Abend bestimmt Deine Wünsche!

ZUM ANFANG ZURÜCKKEHREN

Para aprovechar el inmenso número de *links* de diversos temas navideños en la ***Weihnachten von Wunschzetteln und anderen Sehnsüchten** y para invitar a los estudiantes a navegar de una manera menos 'controlada', formulamos a continuación el siguiente ejercicio

Bilden Sie Komposita. Falls Ihnen keine Wörter einfallen, surfen Sie ein bisschen auf dieser Seite herum, indem Sie auf die unterstrichenen Wörter klicken



Y el ejercicio para hacer en casa con la finalidad de repasar el vocabulario o los conocimientos adquiridos acerca del tema de la Navidad:

Weihnachten in Deutschland. Wie wird Weihnachten bei Ihnen (nicht) gefeiert? Was muss vorbereitet werden? (10 Sätze insgesamt) Bei uns auf Teneriffa.....